

从多维视角看术语工作标准化的类型

梁 潇

(深圳市市政设计研究院有限公司轨道交通院, 深圳 518031)

提 要: 术语工作标准化是涉及多个维度或者组成要素的活动。本文研究术语工作标准化的类型问题。研究方法是从多维视角看术语工作的构成要素, 采用术语学文献中的二分法分析术语工作的类别与构成要素特征。结果发现二分法的要素特征能够有助于给术语工作分类并就术语工作涉及的工作对象、缘由、工作者、产品与方法五个方面展开多维度分析, 进一步再细分出一些维度。精细分析术语工作的类型能够有助于我们的术语工作者更好地认识术语工作标准化的意义与价值。

关键词: 术语工作; 标准化; 二分法; 概念派; 术语派; 多维视角

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

1 引言

术语工作已经从传统的纸质工作变为今天的电子网络在线术语数据库, 从传统意义的比较单一的工作范围转向了现代意义的跨学科多维度的工作。虽然术语工作的范围与视度扩大了, 但是它仍然离不开术语学科的一个重要特征, 即二分法或二元对立(dichotomies)的属性(Myking 2007: 265), 比如规范标准化的术语工作与描述性的术语工作, 概念派与术语派, 系统性的术语工作与零散性的术语工作, 单一语种与双语及多语的术语工作等。二分法成为了解术语工作不可或缺的要素。本文从二分法的多维度视角研究术语工作标准化的类型, 希望能够更好地概括术语学科领域的现状与未来发展趋向。研究方法还采用了文献法, 文献的来源涉及术语工作理论与实践领域的代表性成果, 比如国际标准化组织的术语工作标准(ISO 704), 中国国家术语标准(GB/T15237.1-2000 和 GB/T10112-2019), 术语工作手册(Wright & Budin 1997; Steurs & Kockaert 2014; Felber 1984), 教科书(Cabr  1999; Sager 1990), 和术语学的专业期刊等。研究目标是通过文献综述和术语工作多维度的分类方法, 对术语工作标准化的类型与构成要素展开分析。从多维度视角观测术语工作的构成, 能够对术语工作的构成要素, 即术语工作的目标、目标人群、术语工作者、术语产品、术语工作的方法等进行精细的划分, 从而有助于我们的术语工作者更好地认识术语工作标准化的意义与价值, 推动我国术语事业的发展。

2 术语工作的定义

中国国家术语标准(GB/T 15237.1-2000)在 3.6.1 给术语工作的定义是: “同系统收集、描述、加工和表述概念(3.2.1)及其指称(3.4.1)有关的工作”, 换言之, 术语工作涉及对概念及其指称的系统收集、描述、处理与呈现。ISO 704(2009: V)把以下活动视为术语工作的主要任务: 1) 分辨与确认概念与概念的关系; 2) 依据所确认的概念与概念关系对概念系统进行分析与模拟; 3) 通过概念图确立概念系统的表现方式; 4) 定义概念; 5) 对单

语或者多语语境中的每一个概念赋予名称或者指称形式（以术语定名为主）；6）用纸质印刷与电子媒介的方式记录与呈现术语的数据（属于术语编纂学）。

如何准确定义术语工作，已经成为术语工作者需要回答的问题。由于在国外的英文术语学文献中，“术语工作”一词有着不同的表述：terminology work（术语工作），terminology management（术语管理），terminology processing（术语处理），terminography（术语编纂工作），甚至直接用“terminology”泛指术语学或者术语工作或者术语编纂工作，因此会产生不同的解读，甚至不同的结果。为了更好地了解术语工作的意义，我们有必要梳理一下以上几个表达术语工作词语的涵义。首先，terminology，它是个多义词，在不同的语境中使用，有着不同的意涵，在语境不明的情况下，terminology 既可以指术语学科或者术语学研究领域，也可以指代术语工作，术语集，术语表等。其次，terminography，它是仿照 lexicography 而产生的词，Alain Rey 在讲到“应用描述术语学”时建议使用该术语（Rey 1995: 23; 129），之后 terminography（术语编纂）便与 terminology work 一道在国际术语领域使用开来。中国国家标准把 terminography 界定为“同记录和表述书数据有关的术语工作，术语可以采用术语数据中心、多语种词汇表、主题词表或其他出版物的形式提供”（GB/T 15237.1-2000: 3.6.2）。换言之，它是术语工作的组成部分，涉及术语数据记录与呈现。术语编纂工作没有术语工作涵盖广泛，术语编纂工作侧重记录术语信息的活动。再次，terminology processing（术语处理），指“同使用计算机建立和维护数据库以及从文本中提取术语有关的术语编纂工作”（GB/T.15237.1.3.6.3）。它是 Juan Sager（1990）使用过的术语，仿照“information processing”术语，但是该说法没有被广泛地接受与采纳。最后，terminology management，在术语界，它与 terminology work 并行使用，且得到了普遍的认可与推广应用，terminology management 是 Sue Ellen Wright 和 Gerhard Budin（1997: vol 1）提出使用该术语，同样是仿照“information management”（1997 vol 1: 2）创造，根据两位作者，术语管理是由“为了文本制作（包括词典等）而对术语的信息加以结构编排，存储，交换，传播与使用”。它也是术语工作的一部分。就公司（包括翻译公司与译员）广泛使用“术语管理”一词而言，其目的是：有效的管理术语，确保术语及译文中的术语运用的准确、一致、清晰无歧义，并且翻译时更高效，因为术语是描述公司产品与服务及行业中的词语。目前大多数的公司都在使用越来越多的有着自己组织特色的术语与行话，从产品名称到营销广告语的任何词语。公司喜欢用“术语管理”一词，还包括通过建立术语库的方式能够达到存储、共享与翻译的目标，能够对源语和目标语中的术语进行管理。公司如果不管理术语的话，术语会不一致并且导致译文出现不同的定义与说法，这种术语的不一致意味着术语及其译文会无法重复使用，导致低效、费时费力、开支增大。鉴于此，本文使用中国国家标准 GBT 15237.1-2000 和 GB/T 10112-2019 关于术语工作的定义与描述，泛指包括术语管理和术语编撰工作等说法。

3 术语工作标准化的组成要素

笔者查阅国内外的术语学文献资料发现：除了指称术语工作的同义术语与一词多义的术语较多的现象之外，虽然不同类型的术语工作描述的不尽相同，但是其属性特征却时常相互关联，即构成术语工作类型的要素有其相通之处。为了更好地了解术语工作的类型与概貌，本文借鉴了 G. Budin（2001: 20）关于术语学的多维度和多面观的观点，选择了 5 个组别，即目标人群、缘由、术语工作者、产品类型和方法路径，用分类的方法对术语工作展开分析。详见图 1。

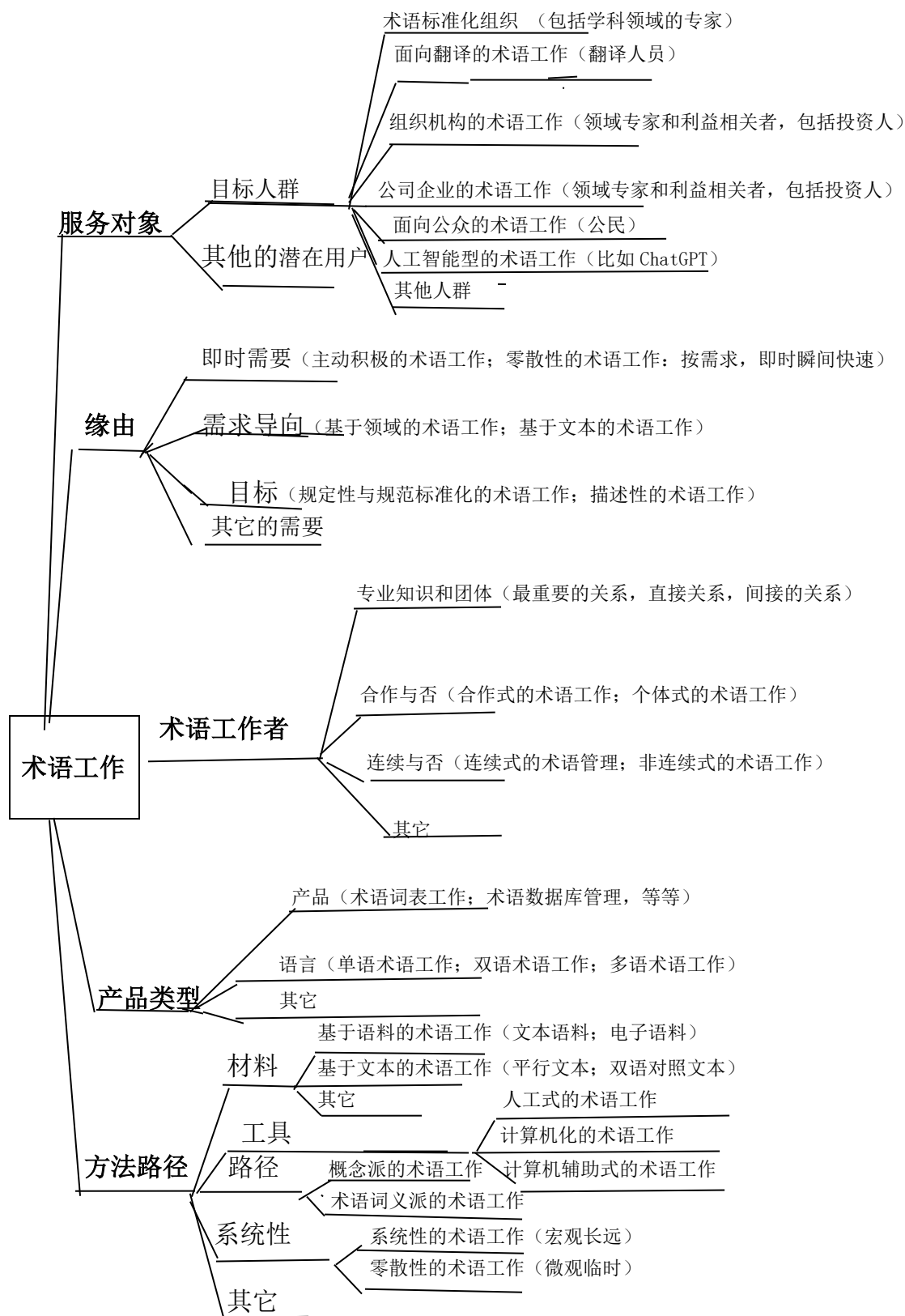


图 1. 术语工作的维度

下面分别对图表中的分类情况作一简述。

3.1 术语工作目标群体

术语工作之所以有不同的目标群体，主要是不同群体的人有着不同的术语需求。规范标准的术语工作是因为术语的标准化能够促进专业人员之间准确而清晰的交流，标准化的术语能够排除专家之间交流的障碍，从而满足他们的术语需求。翻译人员既是术语使用者中一个大的组别，也是从事术语工作的人员，但是译员的术语需求，是有别于各专业领域的专家的术语需求（Wright & Wright 1997: 148），因此，产生了面向翻译的术语工作，即术语工作是翻译工作的组成部分，反之翻译工作也是术语工作的重要内容与组成。除这两个术语工作服务的群体之外，还有：公司与组织机构中的专业技术撰稿人，对外的术语使用者，例如客户，普罗大众。这里需要说明的是：如今术语工作服务的用户还包括针对不同类型信息服务的机器，比如机器翻译、机读的知识本体系统、人工智能、智能手机等。

3.2 术语工作的缘由

术语工作为什么不能缺少的原因是多种多样的。本文中的三个主要原因分别是用户的即时需要，需求导向和目的，因为术语工作要么能够提前预判到用户的需求，要么能够满足用户需要术语时的即时请求，还因为术语工作的目的就是要能够全面客观描述术语的使用及其概念领域，甚至影响到用户对于术语使用的要求。

（1）即时需要。从即时瞬时间回应用户需求的角度来看，术语工作可以分为积极式的术语工作、即时性的术语工作和两种兼备的工作。积极式的术语工作一般是基于文本的工作，它关注在翻译过程之前就对概念及其指称展开收集、描述、处理与呈现。面向翻译的术语工作既有积极的术语工作，也有许多零散性的、按照需求要快速解决术语的需求或者术语的翻译问题，时常两种工作皆有。无论何种类型的术语工作，均涉及对领域未来术语需求的研究分析，包括翻译的文本，需要通过的法案，政府报告中的特定文化术语等。“术语工作者针对未来需要而开展的术语工作，是涉及广泛的综合性领域或者确定专业领域文体中的术语集的研究，这样的术语研究在现有的术语资源中还是空白”（LISE Guidelines 2013: 23）。积极的术语工作会涵盖术语规划中的各种术语活动，比如评估一个组织机构目前与未来的术语需求，评估公司企业的术语规划、专业领域、语种、国家地区等。术语标准化是积极的术语工作，公司的术语工作也属于积极的术语工作。Kara Warburton（1997: 677）强调：公司需要“确定自己的术语需求并且有行动计划尽早满足术语的需求，目的是减少未来的工作量”。

虽然积极的术语工作能够面对未来，提前规划好术语的需求并且展开术语工作，但是即时性的零散术语工作却是为解决当下临时出现的术语需求而开展的术语工作。因此零散性的术语工作的特点是：瞬时需求、及时性、临时快速，是术语的“急诊需求”。急迫性的术语需求不是一种全面综合的术语需求，是在短期内解决一个术语问题或者一组术语问题（Cabr  1999: 152）。零散或者临时性的术语工作（ad-hoc terminology work）既与积极的术语工作相对，又与系统性的术语工作（systematic terminology work）相对。即时性的零散术语工作可以由用户自己动手完成，可以由不同类型的术语中心与术语服务机构完成，还可以是机构中的术语专家在需求发生时完成。

（2）需求。领域的术语工作与基于文本的术语工作的区别在于：前者的需求源自专业的学科领域，领域知识是工作的起点，而后者的需求则依据于文本材料。术语工作者需要收集综合的信息材料，包括各种不同类型的相关文献以及向领域专家咨询与交流（Wright & Wright 1997: 148）。基于文本的术语工作属于预备性的工作，比如译员在翻译文本中出现了术语问题并且要解决术语问题时，就需要译前的术语材料准备，一般在翻译文本之前会查找相关文本里术语的对等译名及其它有关的术语数据资料。译员不会全面性的研究分析学科领域的知识体系，只是从特定的领域中有意或者无意地提取术语数据并且创建自己的术语资源。因此，面向翻译的零散性的术语工作是“文本驱动”，而系统性的术语工作则是“学科领域驱动”（Wright & Wright 1997: 147）。

(3) 目的。术语工作主旨与任务的初心就是促进专业领域知识的交流与了解，包括了解不同的语言与其它新生事物。术语工作是跨学科跨语种的交流。由此，术语工作可分为描述性与规定性两大类。描述性的术语工作以创建术语产品为己任，比如术语库、术语表、术语集、专业语汇等，术语产品应涵盖确定领域全部的概念与术语的变体，如实客观地描述概念与多个术语变体之间的关系，同时对用户选择最得体的术语提出指引。而规定性的术语工作则是让目标用户采用规范标准化的术语，避免使用不当的术语及弃用过时的术语。标准化的术语工作会涉及公司组织机构的产品与服务名称、司法体系、医学用语、应急管理、航空管理等等领域。中国的科技名词规范化工作是一个包括审定公布、科学研究和宣传推广等诸项内容的系统工程。审定科技名词，实现科技名词规范化，对支撑科技发展、保障语言健康、传承中华文化、促进社会进步、维护民族团结和国家统一有着不可替代的重要作用和意义（刘青 2010：5）。规范的科技名称是经全国科学技术名词审定委员会审定、公布的各学科术语。目前全国科学技术名称审定委员会已公布了 140 余种规范术语并已出版物及其术语在线以及新媒体等形式呈现。术语标准化规范化的工作成果丰硕，特色鲜明，目的明确。

全如斌（2003：13）指出“描述性术语工作目前主要是在人文学科和新兴领域中从事术语资料的收集和描述，但更重要的应是整理，即结合知识框架对杂乱无序的术语进行概念分析，比较其间异同，理清其间的逻辑关系和发展脉络”。由于描述性的术语工作也是标准化术语工作流程里面的前期阶段性工作，这两种类型的术语工作方法应该相互借鉴或者并用。这两类的术语工作说明：术语标准化工作虽然极其重要，但是科技与学界所要采用的做法应是：尽其所能来推荐标准化术语的使用，而非僵化绝对地硬性规范术语的应用，因为科技专业术语的概念是一个处于动态发展变化着的过程，术语及其概念会不时地发生变化，特别是交叉学科与跨学科中的概念。

3.3 术语工作者

术语工作者既包括专职的与非专职的术语专家、领域专家、翻译人员等，也包括文本的创建者。凡是与术语打交道的人，无论是以何种的形式，都大致可归属为三种交叉重叠的角色：术语的创建者、术语的编纂者与术语的中介、术语的使用者。

(1) 专业人士。术语创建者是领域的专家，又称学科领域专家。专家首先在各自的专业领域创立概念与术语并且使用专业的概念与术语，然后创建概念系统、界定概念并且就共享的术语达成一致，接着宣传所认同的规范术语。术语工作的成果是以公开或者不公开的文本文献的方式记录术语（集），大多为标准、手册、技术文件、教材与文章这类方式颁布。因此，ISO 的标准、术语指南、术语工作方法手册即是针对专家群体。专家作为术语创建者是术语工作群体中最为重要的关系人，直接与第一手的材料打交道；第二类与术语创建有直接关系的人是涉及收集与分析术语数据，然后制作与传播术语产品的术语专家，多与第二手的材料打交道；第三类人群是间接与术语材料打交道，他们是在各自的工作中需要术语与使用术语概念的用户，比如翻译人员，技术撰稿人，信息与文献专家，教师与学生等人群。术语使用者的工作包括查询相关的术语、概念、定义与对等术语的翻译，属于第三手的工作。术语关联工作岗位不同人群组别的差别在于术语工作目标与专家介入学科领域主题内容程度上的差异。这个知识共同体的一端为领域专家，他们是术语的所有人或拥有术语，即他们是权威，知晓领域的术语，知晓该选用哪个术语及如何定义概念，在术语工作中担当“权威”的角色，术语学者与术语专家也要向权威人士咨询请教，包括查询权威撰写的文本文献（Cabré 1999：121）；知识共同体的另一端即是非权威的领域专家，他们从事术语工作或者查询术语；介于知识共同体中间的术语工作是由术语工作者和领域专家共同合作的术语工作，领域专家既是术语的创建者，也是使用者；同理，翻译人员或者术语工作者既可以是术语的创建者，成为专家，也是术语的使用者。

(2) 合作。根据合作的参与程度，术语工作可以分为：有组织机构和无组织的个体方

式；组织机构又分为组织内（组织的部门之间和在国家内部）与组织外（跨国、跨地区、国际型）。术语的产品就是集体合作的结晶，术语工作就其属性来说，离不开合作，最初级的合作模式就是学科领域的合作，一位术语工作者与一位领域专家就可以合作。术语工作的一个原则即是与专家权威的合作不可或缺，学术权威的专业指导与建议是确保合作成功的前提条件。术语文献中提出了不同的合作模式：“有本体的地方性合作模式、国家层面的、地区层面的、国际层面的合作”（Picht & Draskau 1985: 167）。最新的合作式术语工作是基于网络平台和云服务的群体共享模式（Karsch 2014）。

（3）连续性。术语工作可以是独立的一次性的工作，可以是反复循环的工作，也是一个组织机构持续不断的实践，比如公司中译员的翻译工作和专职的术语工作者。虽然有些术语项目可以一次性完成，但即使是一次性完成术语项目，也需要不间断地重复，比如有关术语的标准化。因为学科领域的发展进程不是静态不变的，而是在不断的发展变化之中。动态的变化与发展自然会影响到概念、概念系统和术语。术语项目（比如术语库），从小到大，从有限的领域到全面综合的领域，可谓形态各异，因为项目的大小与否会受到经费预算、术语规划、项目组等的制约，甚至项目结束是以术语集还是术语库条目的方式呈现，都会有影响。有趣的是，国外的术语学文献时常把术语工作视为一个项目，其原因恐怕是与术语工作的连续性有关。其实很多情况下，小规模小范围的术语工作，比如即时零散性的术语工作，术语的查询与回复，术语数据的维护（条目的缺失、对等术语的译名等），也是由术语工作的连续性所决定的。

3.4 术语产品

术语产品的形态分为产品（包括服务）与语言。

（1）产品。术语工作流程各异，但是依其产出的情况，至少在最后阶段的步骤上大体一致，即都是以术语产品的方式来展示其结果。当人们查询术语或者给术语库添加术语条目的时候，术语产品的一端可以是：单一的术语、定义及其对等的术语译名；术语产品的另一端会是广博综合的术语语料：往往以纸质印刷、电子书、网页、PDF 版等形式来呈现术语库中完整的条目或者一个完整的术语库。术语产品的另一种呈现形式：即把术语工作的成果整合到一个知识体系或者信息系统之中，成为知识本体论成果的组成部分，从术语数据库变成术语的知识库。

（2）语言。从术语产品需要选择的语言来看，术语工作分为单语、双语和多语。术语学教材与术语手册在讲述术语工作流程与环节时，多是单一语言的描述，即在集中展示结果之前，需要用一种语言重复相同的工作步骤（Cabré 1999: 151）。双语的术语工作程序能够揭示两种概念系统中概念之间的异同，有助于比较与评判两种术语之间概念的对等情况。双语或者多语的术语工作是更为理想、更具挑战性的工作，实施起来要比单语的工作难度大。就多语的术语工作而言，主要语言（比如母语与英语）会采用系统的工作方法来有效解决术语的对等问题，而非主要的语言（比如小语种）则采用零散性的术语工作方法，汇编其它语言对等的术语与概念。在组织机构的术语数据库中，通常是由译员采用零散性而非系统性的方法，把他们遇到的术语即时添加到术语库中。

3.5 术语工作的方法路径

回答如何从事术语工作这个问题会涉及材料、工具、路径与系统性的选择。

（1）材料。术语材料的选择，特别是能够选择好具有代表性的材料，是术语工作的一个重要内容。术语项目的结果应尽可能与原材料一致，因为术语工作是建立在学科领域的原始资源的基础之上（Picht & Draskau 1985: 167）。多样化的文本文献是专业材料可靠的来源，咨询领域专家与专家交流同样也是获取一手材料的方法。原材料构成的语料可以用来抽取术语数据（Sager 1990: 130）。基于语料的系统性的术语编纂方法比起早期的词典编纂方

法，即“从词表或靠个人查寻词的方法”（Sager 1990: 130），更加的有效科学。如今语料（corpus）多指通过数字化存储而又结构化了的文本集，有专门的软件，比如语料分析工具能分析与抽取术语语料，而传统的语料，会是大量不可机读的材料组成。不同类型的电子资源，尤其是互联网，可以利用双语文本、平行的文本、对齐并行的语料、翻译记忆软件等，来抽取两种或者多种语言的术语材料。需要注意的是：并非所有的语种都像英文那样，开发了能够处理术语语料的自然语言处理工具并且能对语料进行机器翻译。

（2）工具。术语工具箱的一端是人工的术语工作，另一端是全自动化的术语工作。介于人工与自动化术语工作之间的则是计算机辅助术语工作方式。术语专家属于最早用计算机存储术语条目和其它的术语数据，然后把术语资源数字化后提供给用户的人（参见 Wüster 1969: 5）。现今，在许多公司组织中，术语工作即是等同于术语数据库管理。术语库已于机助翻译工具整合为一体，能够更好的服务于译员，让译员既能系统性的增加新术语条目，也能零散性的随时添加术语条目。

借助自然语言处理、语料语言学和人工智能等领域的方法与工具，术语工作的工具不断增强。自动化或者半自动化抽取术语的软件工具可以抽取概念关系方面的信息。术语的软件工具能够在文本中自动识别术语的单位，查找术语的语义与概念信息、表述术语之间的概念关系，并且重组术语的变体，比如同义术语、反义术语、术语的词性与句式变化等。计算机专家（包括计算语言学专家）在构建机器翻译、在创建文本生成的应用程序时，也都关注术语并且认识到术语与术语工作的重要性。

虽然术语工作都采用了自动化的软件工具，但是人工的术语工作仍然不可或缺，比如仍然需要专家精确分辨备选术语的名单与标准化的术语。由于术语工作尚属于“劳动密集型”，所以概念分析、概念系统的构建、术语定义撰写等仍离不开术语工作者的人为努力。

（3）路径。术语工作与词典工作的区别在于前者是概念为导向的路径，而后者是词义为导向的路径，学界称之为概念派（onomasiological approach）与词义派（semasiological approach）。术语工作者在应用、开发、采用技术工具与方法方面，能够从大规模的语料或者平行的双语语料中抽取术语的数据。语言技术和词义派的词典编撰的方法同样能够处理专业领域的术语。术语工作中的概念派与词义派是个相对的概念，在具体的工作实践中，术语专家会借助语言指称（术语及其符号）查询关键的学科概念与概念系统，术语在文本语篇中，在分辨与确定专业领域的概念方面，作用明显；词义派的方法同样有助于术语概念系统的确立，方便术语的抽取与术语数据的呈现。两种路径各有其特点，工作中应该优势互补。

（4）系统性。国家标准（GB/T 15237.1-2000）把术语工作定义为“同系统收集、描述、加工和表述概念及其指称有关的工作”，即是把系统性视为术语工作的一个基本特征。由此，术语工作又分为系统性与非系统性的术语工作，非系统的术语工作是指零散性的术语工作。这里的系统性与术语工作的三个基本元素相关，即 1）系统的工作方法，指工作方法自成系统，有组织有计划，全面综合，不是临时性零散状的即时方式；2）概念为导向，指从概念出发，围绕建立术语的概念系统继而分析概念的概念派路径，它不是词典学中的词义派的路径；3）组织与展示术语研究成果的方式是系统性的，不是按照字母排序来组织与呈现概念或者术语。系统性的术语工作可以是在术语管理项目框架中完成的对某一确定领域的活动，因为耗时费力，术语专家可侧重某一个领域或者一组相关的主题。系统性可以促进领域知识的交流，更有效的收集文本资料并且创建概念系统（LISE Guidelines 2013: 23—24）。

综上所述，术语工作标准化是涉及多个维度或者组成要素的活动。现代术语学之父维斯特在 1969 年的论文《Die Vier Dimensionen der Terminologearbeit》分析了术语工作的维度。他区分了 4 个方面的维度：学科领域（多领域），语言（多语种），方法路径（目的：术语工作的协调，术语的使用，术语工作的系统性）和抽象性（个案分析，工作原则）（参见

Wüster 1969: 1—6), 他的分析结果揭示了术语工作的特征属性。自维斯特后, 术语学科领域呈现了多元化的发展态势, 工作目标清晰化, 特别是电子数字化, 以其无处不在的多种方式改变着术语工作领域, 术语学的研究领域不断扩展延伸, 使得术语工作的方法多样化, 工作范围扩大了, 比如它改变了术语抽取的方法和术语语料的方法, 基本实现了电子自动化与智能化。因此, 术语工作的维度也更加的多面化、精细化与丰富多彩。

王琪(2021: 4)概述了我国术语工作的开展情况。比如, 在“学习强国”开设“每日科技名称”栏目, 运营术语相关微信公众号等, 形成了中国特色的术语工作新的类型。刘青(2015)回顾了我国科技术语规范工作的发展历程。我国术语工作的标准化, 自1988年颁布了“术语工作原则与方法”(GB/T 10112)等国家标准后, 已有30多年, 术语工作标准化从内容到技术指标体系等, 都得到了不断的发展并且取得了显著的成果。近年来, 中国外文局、当代中国与世界研究院、中国翻译研究院创建的“当代中国特色话语外译传播平台”和“中国思想文化术语库”等, 标志着具有中国特色的术语工作取得了令人瞩目的进展, 术语工作标准化展现了良好的发展态势。

4 结语

本文从多维度的角度看术语工作的构成要素, 通过文献综述分析了术语工作的类别与构成要素特征, 发现虽然二分法的要素特征能够有助于给术语工作分类, 比如即时需求与多种需求, 合作式的术语工作与个体式的术语工作, 单语与双语或者多语, 人工式术语工作与计算机化的术语工作, 概念派与术语派, 系统性的术语工作与零散性的术语工作等, 但是要素之间的对立与重叠联系, 不同要素特征之间的组合与交叉, 仍然是术语工作需要进一步研究的问题。就公司与组织机构的术语工作来看, 公司机构的术语工作可以通过术语数据库管理, 让术语工作成为持续不断而非一次性的活动, 有专业的术语工作团队、部门或者术语专家来统筹协调术语及其概念的使用, 日常术语的管理与维护成为一项长期的工作, 但就公司的某个单独的译员或者技术领域的作者来讲, 他可以把术语工作当成持续性的工作, 也可以是当有需要的时候, 一次性完成或者重复几次完成。可见术语工作可以从不同的视角切入, 系统性的术语工作, 比如术语的项目管理、数据库管理、多语种的术语工作等, 是个持续不断的重大工程, 而零散性的术语工作, 因为它可以根据需求来组织术语活动与任务, 也同样重要不可或缺。

术语工作的主要任务就是促进专业领域人员进行跨语言跨学科的交流与理解。标准化的术语工作是以标准和手册等印刷或者电子版的方式加以突显, 目的是指引用户使用规范的术语与定义, 避免误用了不标准的术语。然而真实的术语工作是离不开描述性的工作内容, 因为如实客观的描述术语不同的变体与定义、概念与概念系统中的问题, 可以让术语使用者知晓概念与知识体系的复杂与关联情况。

本文的图示模型对构成要素的进一步细分留有了余地, 未来对术语工作的多维度研究可以获得有益的成果, 拓展我们的术语观与研究视角。我们应该清醒的看到: 术语工作的不同类型是起着从理论与方法上来认识术语工作属性特征与重要性的作用。术语工作的划分绝非是个死板教条一成不变的类型, 它应是一个动态变化与人们的认识不断提升的过程, 还会由于特定而具体的工作语境的不同而发生着变化, 因此, 对术语工作标准化的类型分析, 要达至精细而确定的目标, 还需要我们术语工作者们持续不断的努力。

参考文献

- [1]Budin G. A Critical Evaluation of the State-of-the-art of Terminology Theory[J]. IITF Journal, 2001(1-2).
- [2]Cabr  M. T. Terminology: Theory, Methods and Applications[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins

- Publishing Company, 1999.
- [3] Felber H. Terminology Manual[M]. Paris: UNESCO, Infoterm, 1989.
- [4] ISO 704. Terminology work: Principles and methods[S]. Geneva: International Organization for Standardization, Switzerland, 2009.
- [5] Karsch B. Terminology work and crowdsourcing, Coming to terms with the crowd[A]. Steurs F., Kockaert H.(eds.) Handbook of Terminology[C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2014.
- [6] Chiocchetti., Heinisch-Obermoser B., LÖckinger G., Lušicky V., Ralli N., Sttanizzi I. & Wissik T. Guidelines for collaborative legal/administrative terminology work[A]. LISE Guidelines[C]. Bolzano: EURAC Research, 2013.
- [7] Myking J. Dichotomies: impossible and indispensable?[A]. Ahmad K., Rogers M.(Eds.) Evidence-based LSP-Translation, text and terminology[C]. Amsterdam: Benjamins Translation Library. 2007.
见:http://www.computing.surrey.ac.uk/lsp2003/LSP_PROCEEDINGS. Pdf.
- [8] Picht H., Draskau J. Terminology: An Introduction[M]. Surrey: University of Surrey, 1985.
- [9] Rey A. Essay on Terminology[M]. Translated and edited by J. C. Sager. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.
- [10] Sager J. A Practical Course in Terminology Processing[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1990.
- [11] Steurs F., Kockaert H. Handbook of Terminology 1[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2014.
- [12] Warburton K. Globalization and terminology management[A]. Wright S.E. & Budin G.(Eds.) Handbook of Terminology Management: Application-oriented terminology (Vol 2)[C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1997.
- [13] Wright S. E., Budin G. Handbook of Terminology Management: Basic aspects of terminology, Vol 1[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1997.
- [14] Wright S. E., Wright L. D, Terminology Management for Technical Translation Wright S.E. & Budin G. Handbook of Terminology Management: Basic aspects of terminology, Vol 1[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1997.
- [15] Wright S. E., Budin G. Handbook of Terminology Management: Application-oriented terminology, Vol 2[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1997.
- [16] Wüster E. Die vier Dimensionen der Terminologearbeit[D]. Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer 2/15(März), 1969.
- [17] 刘 青. 开展术语学学科建设, 促进科技名词工作可持续发展[J]. 中国科技术语, 2010(1).
- [18] 刘 青. 中国术语学概论[M]. 北京: 商务印书馆, 2015.
- [19] 全如斌. 术语的理论与实践 第四部分 术语工作 (1) [J]. 术语标准化与信息技术. 2003(4).
- [20] 王 琪. 中国术语事业发展概况及思考[J]. 中国科技术语. 2021(4).
- [21] 中国国家标准化管理委员会 GB/T 10112.术语工作 原则与方法[S]. 2019.
- [22] 中国国家标准化管理委员会 GB/T 15237.1 术语工作 词汇第 1 部分: 理论与应用[S]. 2000.

A Multidimensional Perspective on the Typology of the Terminology Work Standardization

Liang Xiao

(Rail Transit Institute of Shenzhen Municipal Design & Research Institute Co.,Ltd, Shenzhen 518031, China)

Abstract: Terminology work standardization is an activity involving multiple dimensions or constituent elements. The paper addresses the problem of the typology of terminology work standardization. The research methods used are from the multidimensional perspective on the elements of the terminology work and by reviewing the terminology literature concerning dichotomies for identifying the types and characteristics of the constituent elements. The results show that features of dichotomies contribute to the division for different types of terminology work and a multidimensional analysis relating to target group, motivations, terminologists, products, methods as well as approaches are made. Then subdivisions concerning dimensions are done. Further detailed analysis of the typology of terminology work will facilitate terminologists to have a better understanding of the significance and value of the terminology work.

Keywords: terminology work; standardization; dichotomies; concept approach; term approach; multidimensional perspective

作者简介: 梁潇 (1990—), 女, 深圳市政设计研究院有限公司轨道交通院工程师, 硕士, 研究方向: 应用术语学, 工程术语标准化。

收稿日期: 2025-03-04

[责任编辑: 信 娜]